

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 50 (1942)

**Heft:** 20

**Vereinsnachrichten:** Collecte de coupons de rationnement en faveur des enfants victimes de la guerre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DAS ROTE KREUZ

# LA CROIX-ROUGE

## Croce-Rossa

Organ des Schweizerischen Roten Kreuzes  
und des Schweizerischen Samariterbundes.

Organe officiel de la Croix-Rouge suisse  
et de l'Alliance suisse des Samaritains.



## Crusch-Cotschna

Organo della Croce-Rossa svizzera e  
della Federazione svizzera dei Samaritani.

Organ da la Crusch-Cotschna svizra e  
de la Lia svizra dals Samaritains.

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse - Pubblicato dalla Croce-Rossa svizzera - Edit da la Crusch-Cotschna svizra

Rotkreuzchetaarzt - Médecin en chef de la Croix-Rouge - Medico in capo della Croce-Rossa

### Gotthelf-Worte

*Das ist eben das Unglück, dass man allen denen, die unter einem sind, keine Gefühle zutraut, also auch keine Gefühle berücksichtigt, sondern auf ihnen herumtrampelt wie eine Herde Elefanten auf einem Reisfelde, dass man glaubt, der Knecht sei nur eben Knecht, die Magd nichts als Magd, der Bauer bloss Bauer, der Bürger Bürger, dass man nicht aus jeglichem Kleide den Menschen herauszuwickeln versteht und nach der Liebe Gesetz ihn betrachtet, behandelt, ja, dass man glaubt, der liebe Gott hätte für jede Menschenklasse einen besonderen Teig ange-macht, feineren und gröberen, gemeineren und vornehmeren.*

*Es gibt Herzen, denen nichts fremd ist, es gibt Zeiten, wo einem auf der Seele brennt, was hundert Stunden weit von einem vorgeht.*

### Die „Fassmannschaft“

in einem Flüchtlingslager in Frankreich. —  
La corvée de cuisine dans un camp de réfugiés en France. (Photo Paul Senn, Bern.)



### Collecte de coupons de rationnement en faveur des enfants victimes de la guerre

La Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants, communique:

Après un examen approfondi, l'Office fédéral de guerre pour l'assistance a autorisé la Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants, à organiser une collecte de coupons de rationnement en faveur des enfants victimes de la guerre. Les organes cantonaux de l'économie de guerre, les P. T. T. et les banques ont bien voulu prêter leur concours bénévole à cette œuvre humanitaire.

La collecte de coupons a pour but de subvenir aux besoins en produits rationnés — denrées alimentaires, vêtements, chaussures et savons — des enfants victimes de la guerre qui seront hébergés dans notre pays, chacun pendant trois mois. En outre, elle doit permettre l'expédition de colis aux enfants suisses de l'étranger qui souffrent de la guerre, ainsi qu'aux enfants des régions particulièrement éprouvées, sans pour cela que les réserves destinées à notre population soient mises à contribution.

Le public pourra faire don des coupons suivants, qu'ils soient valables ou périmés:

- 1<sup>o</sup> coupons des cartes personnelles de denrées alimentaires (carte entière, demi-carte, carte pour enfants);
- 2<sup>o</sup> coupons de repas;
- 3<sup>o</sup> coupons de grandes rations de denrées alimentaires;
- 4<sup>o</sup> coupons-unités des cartes de savons;
- 5<sup>o</sup> coupons des cartes de textiles;
- 6<sup>o</sup> coupons des cartes de chaussures.

Les bons de l'armée R 10 n'entrent pas en ligne de compte. Les donateurs devront annuler les coupons cédés en les traçant *d'une croix à l'encre au recto et au verso*. Ces coupons, rendus désormais inutilisables pour les achats normaux, ne pourront plus être employés ni par les consommateurs, en vue de l'acquisition de marchandises rationnées, ni par les commerçants pour le réapprovisionnement.

La collecte est organisée de la manière suivante:

Les offices compétents, chargés de la délivrance des cartes de rationnement, placeront une urne à proximité des guichets de distribution; une affiche de la Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants,

signalerà l'emplacement de l'urne dans laquelle les coupons pourront être jetés.

En outre, la Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants, a désigné comme centres de collecte:

- 1° tous les bureaux de poste;
- 2° les banques et leurs succursales;
- 3° les centres de collecte de la Croix-Rouge.

Les donateurs pourront également envoyer par la poste les coupons qu'ils auront préalablement barrés d'une croix à l'encre, sous enveloppe non affranchie portant l'adresse: «Collecte de coupons de la Croix-Rouge».

Les banques suisses et l'administration des P. T. T. ont offert gratuitement leurs services pour trier et compter les coupons recueillis.

Comme cela a été le cas jusqu'ici, les enfants arrivant en Suisse reçoivent chacun 15 coupons de repas pour leur subsistance au cours de leur voyage de la frontière au lieu de destination. Les coupons de repas inutilisés devront être soigneusement conservés par les personnes hébergeant des enfants victimes de la guerre, afin que ces derniers puissent en disposer lors de leur voyage de retour jusqu'à la frontière.

Les offices compétents sont autorisés à délivrer une carte de denrées alimentaires à chaque enfant accueilli chez des particuliers et cela pendant trois mois consécutifs, la première attribution devant avoir lieu à la date de l'arrivée et les suivantes exactement un et deux mois après. Les enfants nés après le 1<sup>er</sup> janvier 1937 auront droit à une carte de denrées alimentaires pour enfants, tandis que ceux dont la naissance est antérieure au 31 décembre 1936 bénéficieront d'une carte entière. Les personnes hébergeant des enfants sont rendues attentives au fait qu'elles ne sont pas nécessairement tenues de réclamer les trois cartes de denrées alimentaires qu'elles pourraient demander. Il devrait être possible, particulièrement aux producteurs couvrant eux-mêmes leurs propres besoins, de nourrir ces enfants sans recourir aux cartes de rationnement supplémentaires.

La Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants, adresse un vibrant appel à la population, afin que chacun participe activement à l'œuvre entreprise en faveur des petites victimes de la guerre.

Berne, le 7 mai 1942.

*Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants.*

## Colletta di tagliandi di derrate alimentari a favore dei bambini vittime della guerra

La Croce Rossa Svizzera, soccorso ai bambini, comunica:

L'Ufficio federale di guerra per l'assistenza ha accordato alla Croce Rossa Svizzera, soccorso ai fanciulli, l'autorizzazione di organizzare una colletta di tagliandi di derrate alimentari a favore dei bambini vittime della guerra. Le organizzazioni cantonali dell'economia di guerra, le P. F. T. e le banche si sono offerte volentierosamente per collaborare a quest'opera.

La raccolta dei tagliandi ha lo scopo di assicurare ai bimbi ospitati in Svizzera per tre mesi consecutivi il fabbisogno in derrate alimentari, calzature e sapone, nonché provvedere all'invio di doni e di pacchi ai bambini svizzeri bisognosi residenti all'estero, soprattutto a quelli delle regioni più colpite, senza pregiudicare le razioni abituali spettanti alla popolazione svizzera.

Si accettano, per la colletta, i tagliandi *valevoli e non valevoli* di cui sotto:

- 1° Tagliandi della tessera alimentare (interna, mezza e per bambini);
- 2° Tagliandi per i pasti;
- 3° Buoni grandi razioni delle derrate alimentari;
- 4° Unità della tessera del sapone;
- 5° Buoni grandi razioni del sapone;
- 6° Tagliandi della tessera dei tessili;
- 7° Tagliandi della tessera delle calzature.

Non si accettano, per la colletta, i Buoni militari R 10.

I tagliandi messi a disposizione per la colletta saranno svalutati dal donatore con una croce in *inchiostrato, d'ambo i lati*. I tagliandi svalutati in tal modo per l'acquisto normale non potranno essere usati dal consumatore né per ritirare merci razionate né per riapprovvigionarsi nel commercio.

La colletta è organizzata come segue:

Gli uffici competenti incaricati della distribuzione delle tessere prepareranno nella stanza adibita a tal uopo un'apposita cassetta e affisseranno alla parete il cartellone della Croce Rossa Svizzera, Soccorso ai fanciulli. I tagliandi saranno quindi gettati nell'apposita cassetta per la raccolta.

Inoltre la Croce Rossa Svizzera, soccorso ai fanciulli, ha incaricato della raccolta i seguenti altri uffici:

- 1° Tutti gli uffici postali;
- 2° Le banche e le sue filiali;
- 3° Tutti i centri di colletta della Croce Rossa Svizzera.

Il donatore può anche inviare per posta i tagliandi svalutati, in busta non affrancata, all'indirizzo «Colletta di tagliandi, Croce Rossa Svizzera».

Le banche svizzere e l'amministrazione delle PTT si sono offerte gratuitamente per assortire e conteggiare i tagliandi raccolti.

I fanciulli arrivati in Svizzera ricevono ognuno, conformemente ai regolamenti stabiliti per i posti di frontiera, 15 Mc (tagliandi per pasti) da usare per il viaggio sino al luogo designato. I tagliandi per pasti rimanenti saranno serbati dai genitori adottivi durante il soggiorno in Svizzera, dato che essi dovranno bastare anche per il viaggio di ritorno sino alla frontiera.

Gli uffici competenti possono consegnare ad ogni bimbo ospitato per tre mesi consecutivi presso famiglie private, 1 tessera per bambini per i bambini nati dopo il 1° gennaio 1937, ed un'intera tessera delle derrate per i bambini nati prima del 31 dicembre 1936.

Si informeranno inoltre i genitori adottivi che il ritiro delle tre tessere delle derrate alimentari non è obbligatorio; i produttori che coprono da sé il proprio fabbisogno dovrebbero pure, possibilmente, mantenere i bambini senza ritirare tessere supplementari di derrate alimentari.

La Croce Rossa Svizzera, «Soccorso ai fanciulli», si appella alla popolazione tutta affinché partecipi attivamente alla colletta per i bambini bisognosi. Croce Rossa Svizzera, soccorso ai fanciulli.

*Im Anschluss an unsere Grensanitätsnummer bringen wir in den nächsten Nummern des «Roten Kreuzes» noch einige Artikel.*

## Cholera in Neapel

Einige Abschnitte aus dem Kapitel «Neapel» aus «Das Buch von San Michele» von Axel Munthe

Sollte jemand Lust haben, etwas über meinen Aufenthalt in Neapel zu erfahren, so muss er in den «Letters from a Mourning City» nachschlagen, falls es ihm gelingen sollte, noch ein Exemplar zu erwischen, was unwahrscheinlich ist; denn das Büchlein ist längst vergriffen und vergessen. Ich selbst habe eben, nicht ohne Interesse, diese «Briefe aus Neapel» gelesen, wie sie ursprünglich im Schwedischen hiessen. Heute könnte ich — selbst wenn es ums Leben ginge — ein solches Buch nicht mehr schreiben. Reichlich knabenhaft ist der Sturm und Drang in diesen Briefen, reichlich selbstbewusst sind sie, um nicht zu sagen prahlerisch! Ich war offenbar recht zufrieden mit mir, von Lappland nach Neapel gejagt zu sein, gerade als alle andern abreisten. Ziemlich grosstuerisch klingt der Bericht, wie ich da Tag und Nacht in den infizierten Armenvierteln herumging, voller Läuse, von faulem Obst lebend und in einer dreckigen Locanda schlafend. Das stimmt alles, ich habe nichts zu widerrufen, meine Schilderung von Neapel in der Cholerazeit trifft genau das, was ich damals mit den Augen eines Enthusiasten sah.

Weit weniger zutreffend ist die Beschreibung meiner selbst. Ich hatte die Stirn zu schreiben, ich hätte keine Angst vor der Cholera, keine Angst vor dem Fode gehabt. Das war eine Lüge. Ich hatte grauenhafte Angst vor beiden — von Anfang bis zum Ende. Ich erzähle im ersten Brief, wie ich vom Karbolgestank halb ohnmächtig spät abends aus dem leeren Zuge auf die verlassene Piazza trat, wie ich in den Strassen langen Zügen von Karren und Ombussen voller Leichen begegnete, die zum Cholerafriedhof fuhren, wie ich die ganze Nacht unter Sterbenden in den elenden Fondaci (tiefgelegene, ungesunde Stadtteile Neapels) des Armenviertels zubrachte. Aber es fehlte der Bericht, wie ich wenige Stunden nach meiner Ankunft wieder auf dem Bahnhof war, emsig nach dem nächsten Zuge forschend — nach Rom — nach Kalabrien — den Abruzzen — irgendwohin — je weiter je besser — nur heraus aus dieser Hölle! Hätte es noch einen Zug gegeben, so gäbe es keine «Letters from a Mourning City». Nun aber fuhr der nächste Zug erst spät am andern Tage, die Verbindung mit der verseuchten Stadt war fast abgeschnitten. Mir blieb nichts übrig, als mich bei Sonnenaufgang an der Santa Lucia ins Meer zu stürzen und dann zurückzukehren ins Armenviertel mit kühlem Kopf und noch bebend vor Angst. Am Nachmittag wurde mein Anerbieten angenommen, unter den Angestellten des Choleraspitals von Santa Maddalena zu arbeiten. Nach zwei Tagen verschwand ich aus dem Hospital, weil ich entdeckt hatte, dass mein Platz nicht bei den Sterbenden im Hospital, sondern bei den Sterbenden im Armenviertel war.

Wie viel leichter wäre es für sie und für mich gewesen, wenn ihr Todeskampf nicht so lang, so schrecklich gewesen wäre! Sie lagen stunden- und tagelang im stadium algidum, kalt wie Leichen, mit